

詩篇第九十八篇譯文對照

【詩九十八 1】

〔和合本〕「你們要向耶和華唱新歌，因為他行過奇妙的事。他的右手和聖臂施行救恩。」

〔呂振中譯〕「〔一篇詩。〕你們要唱新的歌頌讚永恆主；因為他顯了奇妙的作為；他的右手和聖臂為他取得了勝利〔或譯：施行了拯救〕。」

〔新譯本〕「你們要向耶和華唱新歌，因為他行了奇妙的事；他的右手和他的聖臂，為他施行拯救。」

〔現代譯本〕「要向上主唱新歌！因他行了奇偉的事！他以大能和神聖的力量贏得了勝利。」

〔當代譯本〕「應當向主唱新歌，述說祂全能的作為，因為祂已經藉著權能和聖潔得勝。」

〔文理本〕「爾義人歎、緣耶和華而喜、為其聖名而稱謝兮、」

〔思高譯本〕「聖詠。請眾向上主歌唱新歌，因為祂行了奇事。祂的右手和祂的聖臂，為祂獲得了勝利。」

〔牧靈譯本〕「聖詠。請向上主詠唱新曲，因為他行了奇事；他的右手和他的聖臂為他贏得了勝利，」

【詩九十八 2】

〔和合本〕「耶和華發明了他的救恩，在列邦人眼前顯出公義。」

〔呂振中譯〕「永恆主使人知道他的得勝，他在列國人眼前啟現出他的義氣；」

〔新譯本〕「耶和華顯明了他的救恩，在列國眼前顯示了他的公義。」

〔現代譯本〕「上主宣佈他的勝利；他向萬國顯示他拯救的能力。」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 祂宣告救恩，又向萬邦彰顯了祂的公義。祂以公義和信實對待以色列。全世界都看見神救贖了祂的子民。」

〔文理本〕「耶和華顯其拯救、彰其公義於列邦兮、」

〔思高譯本〕「上主已經宣佈了自己的救恩，將自己的正義已啟示給萬民。」

〔牧靈譯本〕「上主宣示了他的救恩，向萬邦彰顯了他的公義。」

【詩九十八 3】

〔和合本〕「紀念他向以色列家所發的慈愛，所憑的信實。地的四極都看見我們神的救恩。」

〔呂振中譯〕「他記得他向以色列家所應許的堅愛和可信；地的四極都看見我們神的拯救〔同詞：得勝〕。」

〔新譯本〕「他記念他向以色列家所應許的慈愛和信實，地的四極都看見我們 神的救恩。」

〔現代譯本〕「他謹守向以色列人所作的應許，以信實不變的愛待他們。全世界的人都看見了我們神的勝利！」

〔當代譯本〕「(2~3 節) 祂宣告救恩，又向萬邦彰顯了祂的公義。祂以公義和信實對待以色列。全世界都看見神救贖了祂的子民。」

〔文理本〕「對以色列家之慈惠信實、彼記憶之、地之四極、鹹見我神之拯救兮、」

〔思高譯本〕「祂記起了自己的良善和忠誠，即向以色列家族廣施的寬仁。全球看見了我們天主的救恩。」

〔牧靈譯本〕「他沒有忘卻對以色列廣施他的仁愛與忠信，直到地極都能看見天主的勝利。」

【詩九十八 4】

〔和合本〕「全地都要向耶和華歡樂，要發起大聲，歡呼歌頌。」

〔呂振中譯〕「全地阿，要歡呼頌讚永恆主；要爆發大聲，要歡呼，要唱歌。」

〔新譯本〕「全地都要向耶和華歡呼，要發聲歡唱，要歌頌。」

〔現代譯本〕「普天下要向上主歡呼歌唱！要用詩歌高聲頌讚他！」

〔當代譯本〕「大地向主歡呼，在喜樂之中高歌頌揚。」

〔文理本〕「全地其向耶和華歡呼、發聲歌詠、而頌贊之兮、」

〔思高譯本〕「因此，普世大地，請向上主歌舞，請踴躍，請歡樂，彈琴演奏：」

〔牧靈譯本〕「普世大地，向上主歡呼吧，起來詠唱讚美吧，」

【詩九十八 5】

〔和合本〕「要用琴歌頌耶和華，用琴和詩歌的聲音歌頌他。」

〔呂振中譯〕「要彈琴作樂讚美永恆主，用琴用詩歌的聲音頌讚他；」

〔新譯本〕「要彈琴歌頌耶和華，要用琴和歌聲歌頌他；」

〔現代譯本〕「要歌唱頌讚上主！要彈豎琴頌讚他！」

〔當代譯本〕「當用琴聲伴奏，唱出你們的讚美。」

〔文理本〕「鼓琴歌頌耶和華、以琴與和諧之聲兮、」

〔思高譯本〕「彈著豎琴，向上主讚頌，彈著豎琴，伴和著絃韻。」

〔牧靈譯本〕「彈奏豎琴，和著音樂旋律歡頌吧。」

【詩九十八 6】

〔和合本〕「用號和角聲，在大君王耶和華面前歡呼。」

〔呂振中譯〕「用號筒和角聲在大君王永恆主面前歡呼。」

〔新譯本〕「要用號筒和號角的聲音，在大君王耶和華面前歡呼。」

〔現代譯本〕「要用號筒和號角，在上主—我們的王面前歡呼！」

〔當代譯本〕「願號角揚聲，在主我們的大君王面前奏出歡欣的樂曲。」

〔文理本〕「和以角笛之聲、歡呼於大君耶和華前兮、」

〔思高譯本〕「吹起喇叭，伴奏著號角，在上主君王前謳歌。」

〔牧靈譯本〕「吹起喇叭，伴著號角，在上主君王面前歡樂吧。」

【詩九十八 7】

〔和合本〕「願海和其中所充滿的澎湃；世界和住在其間的也要發聲。」

〔呂振中譯〕「願海和充滿於海中的、澎湃如雷；願世界和住於其間的、都發聲。」

〔新譯本〕「願海和海中充滿的，都翻騰響鬧，願世界和住在世上的也都發聲；」

〔現代譯本〕「呼喊吧，海洋和其中的生物！歌唱吧，大地和地上的萬物！」

〔當代譯本〕「願大海澎湃頌揚，願大地和其上的一切都歡呼。」

〔文理本〕「海及充其中者、世與居其間者、悉揚厥聲兮、」

〔思高譯本〕「海洋及其中的一切澎湃，寰宇及其內的居民驚駭！」

〔牧靈譯本〕「願大海及其中的一切鳴響，願世界和它的人民歡呼。」

【詩九十八 8】

〔和合本〕「願大水拍手，願諸山在耶和華面前一同歡呼。」

〔呂振中譯〕「願洪流拍掌；願諸山在永恆主面前一同歡呼，」

〔現代譯本〕「江河啊，要拍掌；群山啊，要在上主面前一同歡唱，」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 願海浪欣然鼓掌，山嶺在主面前唱出樂歌，因為祂正要以正義審判全世界，以公平審判地上的萬族。」

〔文理本〕「波濤鼓掌、山嶽應之、歡呼於耶和華前兮、」

〔思高譯本〕「江河拍手鼓掌，山岳舞蹈歌唱。」

〔牧靈譯本〕「願江河拍手鼓掌，山嶽舞蹈歡唱。」

【詩九十八 9】

〔和合本〕「因為他來要審判遍地。他要按公義審判世界，按公義審判萬民。」

〔呂振中譯〕「因為他來了要審判全地；他必按公義審判世界，按公正審判萬族之民。」

〔新譯本〕「它們都要在耶和華面前歡呼，因為他來是要審判全地，他要按著公義審判世界，憑著公正審判萬民。」

〔現代譯本〕「因為他要來治理普天下。他要以公義統治世界；他要以信實對待萬民。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 願海浪欣然鼓掌，山嶺在主面前唱出樂歌，因為祂正要以正義審判全世界，以公平審判地上的萬族。」

〔文理本〕「蓋彼將臨、行鞠於地、以公義鞠斯世、以中正鞠萬民兮、」

〔思高譯本〕「都在上主面前歡樂，因為祂已駕臨，因為祂已駕臨，是要統治大地乾坤；祂以正義審判普世人群，祂要以公平治理天下萬民。」

〔牧靈譯本〕「在上主面前歡樂歌唱，因為他要來統治大地。他將以正義審判世界，憑藉公平治理百姓。」

